

FUNERAL SERVICE

טקס אשכבה

1 Mizmor l'david, Adonai ro'i lo
echsar.
2 Bin-ot deshe yarbitseini, al mei
m'nuchot y'nachaleini.
3 Nafshi y'shoveiv. Yanchileini
v'ma'g'lei tsedek, l'ma'an sh'mo.
4 Gam ki eileich b'gei tsalmavet, lo ira
ra, ki attah immadi, shivt'cha
umishantecha heimah y'nachamuni.
5 Ta'aroch l'fanai shulchan neged
tsor'rai, dishanta va-shemen roshi kosi
r'vayah.
6 Ach tov vachased yird'funi kol y'mei
chayai, v'shavti b'veit Adonai l'orech
yamim.

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יִי רְעִי לֹא אֶחְסָר:
ב בְּנִאוֹת דֶּשֶׁא יִרְבִּיצַנִי
עַל-מֵי מְנוּחוֹת יִנְחֵלֵנִי:
ג נַפְשִׁי יִשְׁוֵב
יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק
לְמַעַן שְׁמוֹ:
ד גַּם כִּי-אֶלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת
לֹא-אִירָא רָע
כִּי-אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנְתְּךָ
הִמָּה יִנְחֵמֵנִי:
ה תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלָחַן נֶגֶד צָרָרִי
דֹשֶׁנֶת בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי
כּוֹסֵי רוּיָה:
ו אֵךְ טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי
כָּל-יְמֵי חַיִּי
וּשְׁבַתִּי בְּבֵית-יִי
לְאָרֶךְ יָמִים:

Psalm 23

(Though overwhelmed by darkness, God restores our souls.)

God is my shepherd
I shall not want.

In green fields God lets me lie,
leading me by quiet streams,
restoring my soul.

God guides me in paths of truth
for such is God's name.

Though I walk through the valley of
the shadow of death
I fear no harm

for You are beside me;
Your rod and staff
they comfort me.

You spread a table before me
in front of my enemies.
You soothe my head with oil;
my cup runs over.

Surely goodness and mercy seek me
all the days of my life
and I shall dwell in the house of God
forever.

Hesped (weather permitting)

Tziduk Ha-Din

צדוק הדין

*Ha-tsur tamim b'chol d'rachav,
Erech apayim umaleih rachamim.
Chamol na al avot uvanim,
Ki l'cha Adonai ha-s'lichot
v'ha-rachamim.*

*Tsaddik attah Adonai l'hamit
ul'hachayot,
Asher b'yad'cha pikdon kol ruchot.
Chalilah l'cha zichroneinu limchot,
V'yihyu na einecha b'rachamim aleinu
l'kuchot.*

*Ki adecha kol basar yavo'u,
Ufisheihem attah t'chapp'reim.
Ki im avonot timshor yah,
Adonai mi ya'amod.*

*K'ro'eh y'kabeitz t'la'im,
Kein t'kabb'tseinu linveih shalom.
K'racheim av al banim,
Kein t'racheim Adonai aleinu.
Attah tishmor tseiteinu uvo'einu,
Uv'tseil k'nafecha tastireinu.*

*Gam choshech lo yachashich paneinu,
Ki b'or'cha nir-eh or.
Adonai tishpot shalom lanu,
Ve'emunat'cha titsor rucheinu.*

*Sa'adeinu Adonai eloheinu,
Ka'asher niddom b'tsa'areinu.
Nachameinu ka'asher nichra'
bigoneinu.
Ozreinu ka'asher nissa' eit massa'
k'eiveinu.
Chazzeik et yadeinu,
Adonai tsureinu v'go'aleinu.*

God, our Rock, is perfect in every way,
long-suffering and full of mercy.
Take pity on both parents and children,
for forgiveness and mercy are Yours.

הצור תמים בכל־דרכיו .
ארך אפים ומלא רחמים:
חמל־נא על־אבות ובנים .
כי לך יי הסליחות והרחמים:

צדיק אתה יי להמית ולהחיות .
אשר בידך פקדון כל־רוחות:
חלילה לך זכרוננו למחות .
ויהיו־נא עיניך ברחמים עלינו פקוחות:

כי עריך כל־בשר יבאו .
ופשעיהם אתה תכפרם:
כי אם־עונות תשמר־יה .
אדני מי יעמוד:

ברעה יקבץ מלאים .
בן תקבצנו לנה שָׁלוֹם:
ברחם אב על־בנים .
בן תרחם יי עלינו:
אתה תשמור צאתנו ובאנו .
ובצל כנפיד תסתירנו:

גם־חשך לא־יחשיך פנינו .
כי באורך נראה־אור:
יי תשפות שָׁלוֹם לנו .
ואמונתך תצור רוחנו:

סעדנו יי אלהנו
כאשר נדם בצערנו .
נחמנו כאשר נכרע ביגוננו .
עזרנו כאשר נשא
את משא כאבנו .
חזק את־ידינו יי
צורנו וגואלנו:

You are just when You bring death and
life, for in Your hand is the care of
every soul.

May Your eyes watch over us with
 mercy, for You do not blot out all
 memory of us.
 To You all flesh must come
 and You will pardon their sins.
 God, if You should mark the wrong we
 do, our God, who could stand!
 As a shepherd gathers the lambs,
 so You will gather us into the pasture of
 peace.
 As a father is tender to his children,
 so will You be tender to us.
 You guard us when we go out and
 when we come in; in the shadow of
 Your wings You shelter us.

*Bila' ha-mavet lanetzach
 Umachah Adonai dim'ah
 Mei'al kol panim,
 V'yagon va'anachah yasir
 Mei'al kol leiv,
 Ki ladonai ha-y'shu'ah
 V'harbeih immo f'dut.*

*Adonai natan vadonai lakach,
 Y'hi sheim Adonai m'vorach.*

God swallows up death forever,
 wipes away tears from every face,¹
 and takes the pain and sorrow from every heart.
 For salvation comes from God,
 whose power of redemption is vast.

God has given
 and God has taken away,
 may God's name be blessed.²

Even darkness will not darken our
 spirit, for in Your light we see light.
 God, bring us peace, and may Your
 faithfulness give our spirit strength.

Support us, God, when we are
 silent through grief!
 Comfort us when we are bent
 down with sorrow!
 Help us as we bear the weight of
 our loss!
 God, our Rock and our
 Redeemer, give us strength!

בְּלֹעַ הַמָּוֶת לַנֶּצֶחַ
 וּמַחָה יי דִּמְעָה
 מֵעַל כָּל-פָּנִים .
 וַיִּגְזֹן וַאֲנַחָה יָסִיר
 מֵעַל כָּל-לֵב .
 כִּי לִי הַיְשׁוּעָה
 וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת:

יְיָ נָתַן וַיִּי לָקַח .
 יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ:

Lowering the coffin

¹ Isa 25:8.

² Job 1:21.

For a man

*Elohai n'shamah shennatata bo
t'horah hi.
Attah v'rattah,
attah y'tsartah,
v'attah n'fachtah bo,
v'attah m'shamm'rah l'olam.
V'attah natalta otah l'chayyei olam.
Baruch attah Adonai,
ha-machazir n'shamot la-meitim.*

Al m'komo yavo v'shalom.

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בּוֹ
טְהוֹרָה הִיא .
אַתָּה בָּרָאתָהּ
אַתָּה יִצְרָתָהּ
וְאַתָּה נִפְחָתָהּ בּוֹ
וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ לְעוֹלָם .
וְעַתָּה נָטַלְתָּ אֶתָּה לְחַיֵּי עוֹלָם:
בָּרוּךְ אַתָּה יי
הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לַמֵּתִים:
עַל מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

My God, the soul You have given him is pure, for You created it, You formed it and breathed it into him. You care for it forever, and have taken it to life everlasting. Blessed are You, our Living God, who brings the dead to life everlasting.
May his soul come to its resting place in peace.

For a woman

*Elohai n'shamah shennatata bah
t'horah hi.
Attah v'rattah,
attah y'tsartah,
v'attah n'fachtah bah,
v'attah m'shamm'rah l'olam.
V'attah natalta otah l'chayyei olam.
Baruch attah Adonai,
ha-machazir n'shamot la-meitim.*

Al m'komah tavo v'shalom.

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בָּהּ
טְהוֹרָה הִיא .
אַתָּה בָּרָאתָהּ
אַתָּה יִצְרָתָהּ
וְאַתָּה נִפְחָתָהּ בָּהּ
וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ לְעוֹלָם .
וְעַתָּה נָטַלְתָּ אֶתָּה לְחַיֵּי עוֹלָם:
בָּרוּךְ אַתָּה יי
הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לַמֵּתִים:
עַל מְקוֹמָהּ תָּבֹא בְּשָׁלוֹם:

My God, the soul You have given her is pure, for You created it, You formed it and breathed it into her. You care for it forever, and have taken it to life everlasting. Blessed are You, our Living God, who brings the dead to life everlasting.
May her soul come to its resting place in peace.

For a man

*Eil malei rachamim, shochein
ba-m'romim, hamtsei m'nuchah
n'chonah tachat kanfei ha-shechinah,
b'ma'alot k'doshim ut'horim, k'zohar
ha-raki'a mazhirim et nishmat
shehalach l'olamo.
Ana ba'al ha-rachamim, hastireihu
b'seiter k'nafecha l'olamim, uts'ror
bitsror ha-chayim et nishmato. Adonai
hu nachalato, v'yanu'ach b'shalom al
mishkavo, v'nomar amein.*

אל מלא רחמים שוכן במרומים
המצא מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה
במעלות קדושים וטהורם בזהר הרקיע
מוהירים
את-נשמת שהלך לעולמו:
אנא בעל הרחמים
הסתירהו בסתר כנפיד לעולמים
וצרור בצרור החיים את-נשמתו:
”הוא נחלתו ויגוה בשלום
על משכבו ונאמר אמן:

God full of compassion whose presence is over us, grant perfect rest beneath the shelter of Your presence with the holy and pure on high who shine as the lights of heaven, to who has gone to his everlasting home. Source of mercy, cover him in the shelter of Your wings forever, and bind his soul into the gathering of life. It is God who is his heritage. May he be at peace in his place of rest. Amen.

For a woman

*Eil malei rachamim, shochein
ba-m'romim, hamtsei m'nuchah
n'chonah tachat kanfei ha-shechinah,
b'ma'alot k'doshim ut'horim, k'zohar
ha-raki'a mazhirim et nishmat
shehal'chah
l'olamah. Ana ba'al ha-rachamim,
hastireha b'seiter k'nafecha l'olamim,
uts'ror bitsror ha-chayim et nishmatah.
Adonai hu nachalatah, v'tanu'ach
b'shalom al mishkavah, v'nomar amein.*

אל מלא רחמים שוכן במרומים
המצא מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה
במעלות קדושים וטהורם
בזהר הרקיע מוהירים
את-נשמת שהלכה לעולמה:
אנא בעל הרחמים
הסתירה בסתר כנפיד לעולמים
וצרור בצרור החיים את-נשמתה:
”הוא נחלתה ותגוה בשלום
על משכבה ונאמר אמן:

God full of compassion whose presence is over us, grant perfect rest beneath the shelter of Your presence with the holy and pure on high who shine as the lights of heaven, to who has gone to her everlasting home. Source of mercy, cover her in the shelter of Your wings forever, and bind her soul into the gathering of life. It is God who is her heritage. May she be at peace in her place of rest. Amen.

*Yitgaddal v'yitkaddash sh'meih rabba
(Amein) b'alma di v'ra chiruteih,
v'yamlich malchuteih b'chayeichon
uv'yomeichon uv'chayei di chol beit
Yisra'eil ba'agala u'vizman kariv,
v'imru Amein.*

*Y'hei sh'meih rabba m'varach l'alam
ul'almei almaya.*

*Yitbarach v'yishtabbach v'yitpa'ar
v'yitromam v'yit'nasei v'yit-haddar
v'yit'alleh v'yit-hallal sh'meih di
kudsha, b'rich hu, l'eilla min kol
birchata v'shirata tushb'chata
v'nechemata di amiran b'alma, v'imru
Amein.*

*Y'hei sh'lama rabba min sh'maya,
v'chayim aleinu v'al kol Yisra'eil,
v'imru Amein.*

*Oseh shalom bimromav hu ya'aseh
shalom aleinu v'al kol Yisra'eil v'al kol
ha-olam, v'imru Amein.*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שֵׁמֶה רַבָּא
בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ:
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן
וּבְחַיֵּי דִי-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעֵנְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב
וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שֵׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ
לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
יְתְּבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל
שֵׁמֶה דִּי-קָדְשָׁא.
בְּרִיךְ הוּא.

לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא
דִּי-אִמְרִין בְּעֵלְמָא.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְמֵי
הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם

עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-הָעוֹלָם
וְאִמְרוּ אָמֵן:

Let us magnify and let us sanctify in this world the great name of God whose will created it. May the rule of God come in your lifetime, and in your days, and in the lifetime of the family of Israel – quickly and speedily may it come. Amen

May the greatness of God's being be blessed from eternity to eternity.

Let us bless and let us extol, let us tell aloud and let us raise aloft, let us set on high and let us honour, let us exalt and let us praise the blessed Holy One, who is far beyond any blessing or song, any honour or any consolation that can be spoken of in this world. Amen.

May great peace from heaven and the gift of life be granted to us and to all the family of Israel. Amen.

May the Maker of peace in the highest bring this peace upon us and upon all Israel and upon all the world. Amen.

For a man

*B'yad'cha nafkid rucho, v'im rucho
g'vi'ato, Adonai lo v'lo nira.*

בְּיָדְךָ נִפְקֵיד רוּחוֹ
וְעִם רוּחוֹ גְּוִיָּתוֹ
יְיָ לֹא וְלֹא נִירָא:

Into Your hand we commend his spirit, and with his spirit his body also. God is with him, we shall not fear.

For a woman

*B'yad'cha nafkid ruchah, v'im ruchah
g'vi'atah, Adonai la v'lo nira.*

בְּיָדְךָ נִפְקֵיד רוּחָהּ
וְעִם רוּחָהּ גְּוִיָּתָהּ
יְיָ לָהּ וְלֹא נִירָא:

Into Your hand we commend her spirit, and with her spirit her body also. God is with her, we shall not fear.